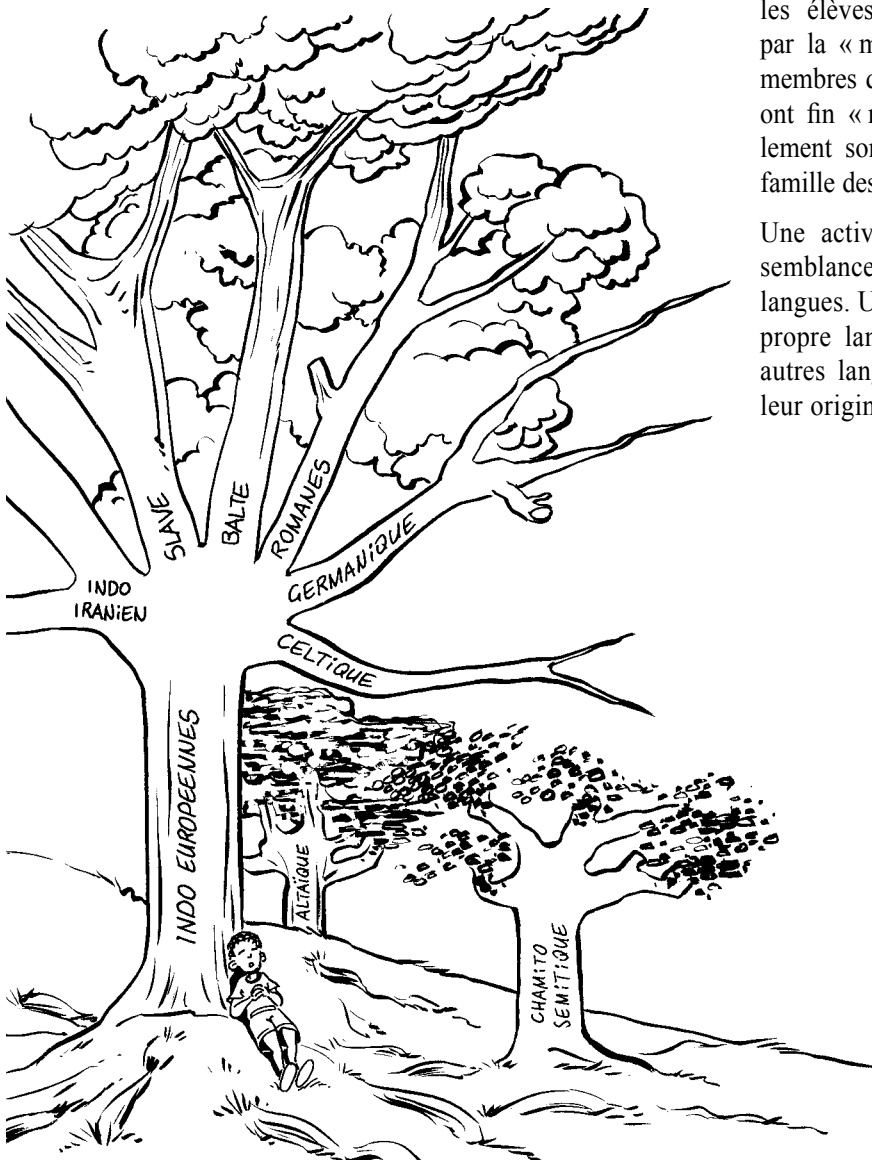


# Un air de famille

## *Découverte des ressemblances entre les langues indo-européennes*

En observant dans diverses langues des mots désignant des parties du corps, les élèves vont prendre le français par la « main » et découvrir d'autres membres de sa famille proche. Et s'ils ont fin « nez », ils découvriront également son appartenance à la grande famille des langues indo-européennes.

Une activité d'observation des ressemblances et des différences entre langues. Une façon de mieux situer sa propre langue parmi de nombreuses autres langues et de s'interroger sur leur origine commune.



## Un air de famille

Découverte des ressemblances entre les langues indo-européennes

### Domaine EOLE

Diversité des langues - Evolution des langues.

### Objectifs centraux

Savoir que des liens historiques, (de parenté), unissent de nombreuses langues, par exemple les langues indo-européennes.

Situer le français parmi d'autres langues proches.

### Langues utilisées

Allemand, anglais, bengali, bulgare, danois, espagnol, français, gujrati, hindi, italien, marathi, néer-

landais, népali, norvégien, pandjabi, polonais, portugais, roumain, russe, serbo-croate, slovaque, suédois, tchèque.

Mais aussi, pour le jeu : albanais, arménien, catalan, galicien, grec, ourdou, pashtou, persan (farsi), romani (tsigane), singhalais, suisse-allemand.

### Ancrage disciplinaire

Français (lexique) ; géographie.

### Liens avec d'autres activités

On trouvera de plus amples informations à propos de la famille des langues romanes dans l'activité Vol. II. 17 (7<sup>H</sup> / 8<sup>H</sup>), *Moi, je comprends les langues voisines 1* et à propos de la famille des langues germaniques dans l'activité Vol. II. 18 (7<sup>H</sup> / 8<sup>H</sup>), *Moi, je comprends les langues voisines 2*.

## L'activité en un clin d'œil

Phases	Durée indicative	Contenu	Matériel	Page
<b>Mise en situation</b> <i>A qui ressembles-tu ?</i>	30 min	Discussion en commun autour de la notion de ressemblance.	Tableau noir ou grande feuille	3
<b>Situation – recherche</b> <i>A la recherche des liens de parenté !</i>	60 min	A. Chercher des ressemblances entre langues : observer, classer.	Doc. El. 1, 2, 3	4
	45 min	B. Construire un ou des arbre(s) des familles de langues.	Grande feuille Carte du monde	
	45 min	C. Mieux connaître ces langues.	Doc. 1	
<b>Synthèse</b> <i>Création du « Quarto des familles de langues indo-européennes »</i>	20 min + jeu	Par groupe, construire des cartes pour constituer un jeu du quarto des familles de langues. Jouer !	Doc. El. 3 et 4 Un dé	7

[Annexe documentaire 30](#) Nez, nos, naso, nak... quelques indices pour construire les familles de langues

[Annexe documentaire 31](#) Les familles de langues

[Annexe documentaire 32](#) Au-delà des langues indo-européennes : une seule langue originelle ?

## Enjeux

Les langues sont souvent perçues par les élèves comme complètement différentes les unes des autres, sans rapport entre elles. Le but général de l'activité est de leur permettre de dépasser cette constatation pour prendre concrètement conscience des fortes

ressemblances qui relient entre elles des langues en apparence très différentes et souvent fort éloignées. La découverte des liens « de parenté » qui, ainsi, réunissent dans une même famille « indo-européenne » la plupart des langues de l'Europe et de nombreuses

langues d'Asie (sans parler des langues qui se sont diffusées dans les autres continents) représente un pas important pour les élèves et leur donne un cadre qui les aidera à appréhender et situer les langues qu'ils vont découvrir.

La 5<sup>H</sup> et 6<sup>H</sup> année marquant le début de l'apprentissage d'une 2<sup>e</sup> langue scolaire, il est indispensable de préparer les élèves à ne pas ressentir la nouvelle langue qu'ils vont étudier uniquement comme diffé-

rente, « étrange », « étrangère ». Cette activité vise donc également à les aider à créer des liens entre leur langue et celle(s) qu'ils apprennent en classe, afin d'éveiller leur curiosité et de prévenir quelque peu leurs résistances, souvent dues à la peur de ne pas comprendre, face à ce qui leur apparaît parfois comme irréductiblement différent.

### Mise en situation

## A qui ressembles-tu ?

<b>Objectif</b>	S'interroger sur l'existence de ressemblances et de relations (de « parenté ») entre langues différentes.
<b>Matériel</b>	Tableau noir ou grande feuille.
<b>Mode de travail</b>	En groupe-classe.

*Une discussion est menée avec la classe sur la notion de ressemblance et d'appartenance à une famille, afin d'introduire la notion de « famille de langue ». Les remarques des élèves sont inscrites au tableau noir ou sur une grande feuille (afin de pouvoir y revenir en fin d'activité).*

### Déroulement

#### 1. A qui ressembles-tu ?

Parler avec les élèves des ressemblances et différences qui existent entre les membres d'une famille, entre copains, personnes habitant une même région, etc :

- *A qui ressembles-tu ? Ressembles-tu à d'autres personnes que les membres de ta famille ?*
- *En quoi se ressemble-t-on ou diffère-t-on ? (traits physiques, gestes, voix, mais aussi le prénom, le nom de famille !)*
- *Pourquoi se ressemble-t-on ? (appartenance à une famille, à un groupe plus large,...)*

Expliquer ce qu'est un arbre généalogique<sup>1</sup>. Faire remarquer qu'on peut se ressembler à des degrés fort divers : de la ressemblance presque parfaite des jumeaux au fait d'être tous des « êtres humains », avec un corps, deux jambes, deux bras... Laisser émerger les avis en demandant aux élèves d'expliquer leur point de vue.

#### Les langues : des histoires de famille ?

Même si, aujourd'hui, certains spécialistes font l'hypothèse d'une langue d'origine unique dont seraient issues toutes les langues et familles de langues, le terme de *famille*, pour les langues, n'est pas tout à fait exact : en effet, on ne trouve pas par exemple de mère et de père d'une langue ! Cependant, il s'agit d'une analogie utile – d'ailleurs utilisée par la linguistique – qui donne une image très parlante des relations entre langues et de l'évolution des langues. C'est pourquoi, dans cette première partie de l'activité, cette analogie est reprise pour introduire l'idée d'appartenance.

<sup>1</sup> On peut trouver un arbre généalogique dans les moyens d'enseignement de 4<sup>e</sup> (6<sup>H</sup>) primaire : *Orthographe et vocabulaire*, (Office romand des éditions scolaires, 1986, p. 109).

## 2. Les langues se ressemblent-elles ?

Demander aux élèves s'ils pensent que les langues que nous parlons peuvent se ressembler :

- *Est-ce que les langues pourraient, elles aussi, appartenir à des familles, avoir une origine commune avec d'autres langues du monde ?*

Laisser les enfants exprimer leur avis, dire pourquoi ils pensent que c'est possible ou non, s'il existe (ou n'existe pas) des ressemblances entre les langues, s'ils en ont déjà remarqué. Leur demander d'argumenter. Noter leurs avis au tableau ou sur une grande feuille prévue à cet effet.





Mentionner différentes langues (en particulier les langues que les élèves de la classe parlent ou connaissent) et demander aux élèves s'ils pensent que ces langues ont des ressemblances entre elles, avec d'autres, ou pas du tout.

**3.** Expliquer aux élèves que, dans la suite de l'activité, ils vont examiner s'il est possible de constituer des familles de langues.

Réfléchir avec eux comment on pourrait procéder pour vérifier cela, quels pourraient être les éléments qui permettraient de montrer qu'il existe des relations de parenté entre langues.

*Situation-recherche*

## A la recherche des liens de parenté !

<b>Objectifs</b>	Construire la notion de famille de langues et découvrir quelques familles. Prendre conscience de l'appartenance du français à la famille indo-européenne.	
<b>Matériel</b>	<a href="#">Doc. El. 1</a> (étiquettes mélangées des mots désignant des parties du corps dans diverses langues indo-européennes).	
	<a href="#">Doc. El. 2</a> (les mêmes étiquettes classées par familles de langues).	
	<a href="#">Doc. El. 3</a> (fiche informative sur les langues indo-européennes).	
	Une carte du monde.	
	<a href="#">Doc. 1</a> (arbres généalogiques des langues).	
	Une grande feuille de papier pour construire l'arbre des langues.	
<b>Mode de travail</b>	Petits groupes pour les phases de recherche et groupe-classe pour les mises en commun.	

*Dans un premier temps (partie A), les élèves vont devoir regrouper des mots désignant des parties du corps dans des langues différentes. C'est par l'observation de ressemblances graphiques que les élèves pourront établir des liens entre les langues. Ils construisent alors un ou des arbre(s) des familles de langues du monde (partie B). La dernière partie (C) leur permet de prendre connaissance d'un document informatif sur les langues indo-européennes afin de préparer le jeu de quarts proposé dans la synthèse.*

## Déroulement

### Partie A : Regroupement et classement des langues indo-européennes

**1.** Distribuer à chaque groupe (3-4 élèves) le [Document élève 1](#). Demander d'observer ce document et de dire de quoi il s'agit (listes de mots de parties du corps dans des langues différentes).


Certaines langues n'utilisant pas notre alphabet (hindi, gujrati, russe, polonais, marathi, tchèque, bengali, népali, pandjabi, bulgare), ce tableau est construit sur la base des transcriptions francisées.

**2.** Demander aux élèves de découper les étiquettes. Leur tâche est de se mettre d'accord pour classer les



retrouver des langues qu'ils connaissent. Expliquer que les langues indo-européennes ne sont qu'une partie des langues parlées sur la planète.

**2.** Chaque élève vient ensuite coller une de ses étiquettes-langues (du [Doc. El. 1](#)) sur l'arbre.

**3.** Demander aux élèves s'ils connaissent d'autres langues dont il n'a pas encore été question et les situer dans l'arbre indo-européen ou construire un nouvel arbre si la langue citée par l'élève ne fait pas partie de la famille indo-européenne (cf.  [Annexe documentaire 31](#) : *Les familles de langues* et le [Doc. 1](#)). Construire de nouvelles étiquettes avec le nom de la langue et venir les coller sur l'(les) arbre(s).

A moins que l'un ou l'autre élève concerné ne le désire expressément pas, par gêne, par honte de sa langue d'origine, il est souhaitable à ce moment de l'activité de situer l'ensemble des langues des élèves dans les arbres construits par la classe. L'enseignant veillera par conséquent à se renseigner par avance sur le classement des langues concernées (parfois, il faut par exemple se méfier des rapprochements trop hâtifs : le kurde, le plus souvent associé à la Turquie, est une langue indo-européenne, proche du persan, alors que le turc appartient à la famille ouralo-altaïque ; l'albanais n'est pas une langue slave mais constitue une « famille » isolée...).

### Partie C : Mieux connaître les langues indo-européennes

**1.** Distribuer le [Doc. El. 3](#) (fiche récapitulative et informative sur les langues indo-européennes).

Vérifier tout d'abord la compréhension du mot « locuteur ». Puis, en groupes ou en groupe-classe, inviter les élèves à examiner le document, en leur faisant en particulier observer le nombre de locuteurs par langue :

- *Quelle langue (indo-européenne) est la plus parlée ?*
- *Où se situent des langues parlées ou connues par des élèves de la classe ?*
- *Où se situe le français ?...*

### Une astuce pour mieux faire comprendre aux élèves la notion de nombre de locuteurs :

En principe, les élèves n'ont pas de difficulté à comprendre l'ordre de grandeur donné pour les locuteurs. Toutefois, on peut aider les enfants à mieux appréhender cet ordre de grandeur en procédant de la manière suivante :

Attribuer à chaque groupe une famille de langues ; Leur distribuer des graines et des pots de yaourts. Les élèves notent le nom d'une langue sur chaque

#### A propos du [Document Elève 3](#)

Afin de ne pas trop en complexifier la lecture, le [Doc. El. 3](#) ne propose bien entendu pas une image complète des langues indo-européennes ; en effet :

- seules une partie des groupes de langues et des langues indo-européennes y figurent ;
- les différents pays mentionnés dans le tableau correspondent aux Etats où ces langues ont un statut reconnu soit comme langue officielle, soit comme langue d'un groupe important de locuteurs. Seuls les pays comptant le plus de locuteurs sont mentionnés, car le nombre de pays où certaines langues jouissent d'un statut reconnu est parfois très élevé ;
- le nombre de locuteurs reste une approximation. Il est exprimé en « millions de locuteurs » dont la langue en question est la première langue. Par ailleurs, dans les chiffres donnés, sont également comptés les locuteurs vivant en-dehors de leur pays d'origine (en raison des phénomènes migratoires).

Les informations sont tirées de :

- LECLERC, Jacques. Les grandes familles linguistiques du monde, Québec, TLFQ, Université Laval, <http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/monde/familles.htm> (consulté le 16 décembre 2012).
- site du Summer Institute of Linguistique : <http://www.sil.org/ethnologue/> (consulté le 16 décembre 2012).

pot puis déposent leurs graines à l'intérieur en fonction de la règle suivante : 1 graine = 1 million de locuteurs. (Il est aussi possible de coller des gommettes sur une feuille portant le nom de la langue (une gommette = 1 million de locuteur) et d'afficher les feuilles pour se rendre compte de l'ordre de grandeur).

**2.** Lorsque tous les groupes ont terminé, proposer de faire un classement général des langues, des plus parlées aux moins parlées (ce classement peut être conservé comme référence et consulté par les élèves).

**Les langues indo-européennes les plus parlées dans le monde (en tant que langue première)**

- |              |                      |
|--------------|----------------------|
| 1. Anglais   | environ 341 millions |
| 2. Hindi     | environ 337 millions |
| 3. Espagnol  | environ 325 millions |
| 4. Bengali   | environ 207 millions |
| 5. Portugais | environ 176 millions |
| 6. Russe     | environ 167 millions |
| 7. Allemand  | environ 100 millions |
| 8. Français  | environ 77 millions  |

**Synthèse**

**Création du « Quarto des familles de langues indo-européennes »**

<b>Objectif</b>	Consolider les connaissances découvertes durant l'activité.	
<b>Matériel</b>	<a href="#">Doc. El. 3.</a>	III
	<a href="#">Doc. El. 4</a> (cartes du jeu de familles à compléter).	III
	Dés.	
<b>Mode de travail</b>	Groupes de 4 élèves.	

*Construction d'un jeu de cartes de familles de langues. Celui-ci se joue comme tout autre jeu de Quarto. Le jeu reste ensuite à disposition dans la classe. Cette phase permet de récapituler les connaissances acquises.*

**Déroulement**

**1.** A partir des premières remarques des élèves notées au tableau (durant la mise en situation) et de l'arbre (ou des arbres) construit(s) en commun, demander aux élèves ce qu'ils pensent avoir appris durant ces dernières séances (l'existence de familles de langues, etc.).

**2.** Expliquer aux élèves qu'ils vont construire un jeu de familles des langues.

**3.** Distribuer le [Doc. El. 4](#) (un par groupe) et attribuer à chaque groupe d'élèves une famille de langues (latines, germaniques, slaves, ...).

**Exemple de carte complétée**

**Famille des langues**  
*latines*

1. *portugais*

2. *italien*

3. *espagnol*

4. *français*

Peux-tu dire ou écrire le mot « nez » dans cette langue ?  
*nariz*

Combien de millions de personnes me parlent-elles ?  
*170*

Par quel indice sais-tu que j'appartiens à cette famille ?  
*le mot « main » commence toujours par la même lettre dans ces langues*

Peux-tu citer un pays où l'on me parle ?  
*Bresil, Portugal, Angola*



Demander aux élèves de se référer au [Doc. El. 3](#) et de choisir – dans la famille qui leur a été attribuée – 4 langues qui figureront sur les cartes de jeu. A l'aide du tableau de référence ([Doc. El. 3](#)), les élèves complètent les cartes.

**4.** Lorsque tous les groupes ont terminé leur préparation, on assemble toutes les familles : le jeu est prêt à l'utilisation.

**5.** Rappeler les règles du jeu du Quarto, puis jouer ! Durant toute la partie, les élèves ont à disposition le [Doc. El. 3](#).

## Règles de jeu du quarto des familles de langues

### 3-5 joueurs + un dé + un jeu de cartes

**1.** Mélanger les cartes et les distribuer aux joueurs.

**2.** Pour obtenir une carte, le joueur demande à un autre joueur de son choix : « *Dans la famille des langues..., je voudrais le...* ».

Lorsque le joueur à qui il s'adresse possède la carte sollicitée, le possesseur de la carte lance le dé et pose la question correspondant aux points obtenus (voir ci-dessous).

Dans le cas d'une réponse exacte, le demandeur reçoit la carte et poursuit sa quête en cherchant à acquérir une nouvelle carte pour compléter sa famille. S'il s'est trompé, il cède son tour à la dernière personne à laquelle il s'est adressé.

**3.** Les gagnants sont ceux qui ont réussi à reconstituer une famille au moins. (Mais chacun sait que le super gagnant est celui qui en a constitué le plus !)

\*\*\*

Attention : il s'agit d'attribuer des points de dé aux questions figurant sur les cartes, de façon à ce que cela soit identique dans toutes les familles du jeu. Par exemple :

question 1 = 1 point,  
question 2 = 2 points,  
question 3 = 3 points,  
question 4 = 4 points.

Les faces 5 et 6 des dés permettent aux joueurs de choisir librement les questions :

5 = donne la possibilité au demandeur de choisir la question qu'il veut qu'on lui pose ;

6 = donne la possibilité au possesseur de la carte de choisir la question qu'il veut poser.



● Découvrir l'histoire de la Tour de Babel. Lecture de légendes : Cf. *La planète des langues*, Marina Yaguello, Seuil, Paris, 1993.

## Bibliographie

### Pour l'enseignant :

Calvet, L.-J. (1993). *Histoire de mots*. Paris, Payot.

Malherbe, M. (1995). *Les langages de l'humanité*. Paris, Robert Laffont.

Kersaudy, G. (2001). *Langues sans frontières. A la découverte des langues de l'Europe*. Paris, Autrement.

Ruhlen, M. (1997). *L'origine des langues*. Paris, Belin.

### Pour les élèves :

Fossette, D. & Legrand, C. (1997). *L'arbre à Grands-Pères*. Paris, Père Castor, Flammarion.

Yaguello, M. (1993). *La planète des langues*. Paris, Seuil.

## Internet

<http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/monde/familles.htm> (consulté le 16 décembre 2012).

Ce site de l'Université Laval au Québec regorge d'informations passionnantes sur un très grand nombre de langues du monde. Concernant les familles de langues, il offre des tableaux extrêmement complets sur les familles de langues indo-européennes ainsi qu'une carte de la répartition des familles de langues dans le monde.

<http://www.sil.org/ethnologue/> donne également de nombreuses informations sur les langues du monde (situation géographique, nombre de locuteurs, etc.).